

文章编号:1671-3753(2006)02-0014-05

# 翻译中语篇的主位结构与信息结构

许闽安

(三明职业技术学院人文社会科学系,福建 三明,365000)

**摘要:**句子不是独立存在的,它并不是为了自身意义,而是为表达某种情形或作为上下文的一部分而存在。本文旨在分析英汉语篇中结构、信息分布的特点,探讨翻译中语篇的主位结构与信息结构的转换规律以及所造成的影响。翻译应不拘泥于理论模式,但在字词、主位、述位等方面的理论分析对语篇翻译具有一定的指导意义。

**关键词:**翻译;主位结构;信息结构

**中图分类号:**H059

**文献标识码:**A

主位结构与信息结构是两种不同的语篇构形机制,两者相互渗透相互作用,有益于创造语篇构形机制。语篇的主位结构能表达语篇的组织形式和逻辑结构。在篇章这一层面构成信息流时,语序所起的作用是以篇章为背景进行的。在篇章中,词语的线性排列在加工信息、组织信息方面都发挥着作用。在通常情况下,说话人或写作者都会选择使信息流以清楚无误的方式进行表达。而为了了解影响人们这样做的因素,人们通常把“分句”看作一条信息,而非一连串的语法或词汇<sup>[1]</sup>。

汉语是一种“话题突出”的语言,而英、法、德等西方语言则多为“主语突出”的语言。这两种倾向在表达方式上相去甚远,给翻译造成的困难也尤其明显。我们时常会遇到这样的情况:一篇译文,尽管文字不错,与原文对照也还算“忠实”,但连起来读却觉得磕磕绊绊,不十分流畅。其原因就常常是由于主述位关系处理得不好,把主述位完全与主谓语等同起来了<sup>[2]</sup>。实际上,西方语言中的主语译为汉语或其他一些东方语言时,并不一定放在主位的位置上,述位的情况也是如此。主位与述位的区分是说话人决定的,他想以什么内容为其出发点、论述什么,决定了什么在主位、什么在述位;而若以听话人的角度来看,这种信息流便要分为哪些是已知的、哪些是新的。已知的信息即是说话人认为听话人已知、也应是听话人确实了解的,否则,这种信息流便不会流畅。因此,一句话从主题结构上讲,分为主位与述位;从信息结构上讲,则分为已知信

息和新信息。

人们在翻译中不可能总循着原文的主题结构行文,在可能时可以使译入语尽量贴近原文,但由于两种语言在语序、句子重心、自然措辞等方面存在差异,原文的主题结构有时只得放弃<sup>[3]</sup>。重要的是译文应当有其自身的主题结构,读起来自然顺畅,不损害原文的信息结构。不同语言(尤其是东、西方语言)之间的互译常常因语序(主位/述位、已知信息/新信息)不同,造成语序与交际功能之间的错位<sup>[4]</sup>。

语篇是一个语义上的统一体,句子与句子间有着内在的联系,共同构成一个完整的语意群,而不是一连串句子的随意组合<sup>[5]</sup>。语篇是语言的扩展和延伸,在句子内部和句子之间建立起联系:

- (1)通过主位结构与信息结构来实现话题持续。
- (2)语篇中各句子之间在语言形式上的粘连性(cohesion)。
- (3)语篇中各句子所表达的概念或命题之间在语义逻辑上的连贯性(coherence)。

## 一、主位结构

### (一)主位和述位

一个句子除可以按句法结构划分为语法上的主语、谓语等以外,还可以从语言交际功能的角度对话语进行语义上的切分,这就是主位(theme)与述位(rheme)。

主位:起着承上启下、保持话语连续的定位,为

下文开始的起点作用。

述位:说话人对于主位所阐述的内容,是谈话的目的,是分句中最重要的部分。交际过程中,主位多半是交际双方的已知信息,述位则是发话人要传递的新信息,受话人的未知信息。e. g. I have got a new watch. The watch (T) is made in Italy (R).

主/述位结构与主谓结构的区别:

主/述位结构是从语篇范围上来看的,它并不用来解释单个句子结构,而主要是在整个语篇(信息流)中句子与句子之间及句子内部的结构关系。

(二)主位结构:语法性对可接受性

主位结构主要用来考查语篇层面上句子组合的接受性问题。它不像主谓结构那样是语法概念,我们在上下文中,各自符合语法的句子组合在一起并不一定具有可接受性或连贯性。

例1 Now comes the President here. It's the window he's stepping through to wave to the crowd. On his victory his opponent congratulates him.

Now comes the President here. He is stepping through a window to wave to the crowd. He is congratulated by his opponent on his victory.

(三)主位结构:语篇组织与发展

1、一系列相同的主位使语篇保持连贯、前后一致。

例2 When I was fourteen, I earned money in the summer by cutting lawns, and I had built up a body of customers within a few weeks.

高频使用“I”作为主位,使观点连贯。

2、在这一层次上的语篇分析中,译者可能碰到的情况及策略。

(1)译文与原文的主位结构对等,这时可保留原文主位结构,使译入语尽量贴近原文。

例3 八达岭这一段是1957年修复的,是长城的典型建筑,平均高7.8米,底部宽6.6米,顶部宽5.8米。

The section of the Great Wall at Badaling was restored in 1957, and it is typical in its structure. It is 7.8 meters high on an average, 6.6 meters wide at the bottom, and 5.8 meters wide on the top.

(2)译文与原文主位结构不对等。

译者不可能总循着原文的主位结构行文,由于两种语言在语序、句子重心、自然措辞等方面的差异,原文的主位结构有时只得放弃<sup>[6]</sup>。重要的是译文应有其自身主位结构,读起来自然顺畅,不损害原文信息结构。

例4 长飞公司严格执行自上而下的一条线管理和自下而上的一条线汇报制度,确保了公司高效率快节奏的运转。

The strict management and report system have been carefully enforced in Changfei Corporation, which ensures the company to run efficiently.

例4中,原文“长飞公司”是主位,而译文中的主位却变成了“the strict management and report system”这样更能突出重点信息,因为读者更关心“长飞”公司的一系列管理体制和方法,而非“长飞公司”本身。

(四)无标记主位与标记主位

1、无标记主位。充当分句成分同时又充当分句的主语时,这样的主位叫无标记主位(unmarked theme)英语中,表达句子语气的那个成分是无标记主位。如:陈述句中的主语 She gets up early. 特殊疑问句中的特殊疑问代词 What do you do?

2、标记主位。在语言学上把不按正规语序排列的主语叫标记主位,把它作为话题或谈话的开始,起到强调和突出的作用。Tom /she likes best. (宾语作主位)

William /his name is. (表语作主位)

Finish it they will. (宾补作主位)

以主位和述位结构为句子结构基本单位的语法单位的语言称为主题突出性语言。汉语是主题突出性语言,因为主位-述位结构的句子是汉语中最普通的一类。

例如: Xiaowang, I have already seen (him). (小王,我见过了)

(Theme) (Rheme)

(主位) (述位)

## 二、信息结构:已知信息和新信息

(一)信息结构

运用词序、语调、重音及其他方式表明句子所表达的信息该如何进行理解。信息结构通过表明以下内容的方式来实现:

(1)哪部分信息说话者认为听话者已经知道,哪部分属于新信息。

(2)对此,可以通过一个词重读另一个词不重读的方式来表示。

例如: What’s happening tomorrow? We are climbing Ben Nevis.

New

What are we doing tomorrow? We are climbing Ben Nevis.

Given New

此外,就顺序而言,已知信息可以在新信息之前出现,也可以在新信息之后出现。

(二)语篇中已知信息和新信息的标志

1、通过语调群和重音判断

(1)韩礼德认为,句子的信息结构是由语调决定的。

(2)每个信息单位必须包含一个未知信息,另外还可以包括一个已知信息。

(3)一个信息单位中的语调核心重音,落在承载未知信息的语言成分上。

下面例子中,“//”表示一个语调群,“\_\_\_\_\_”表示重读:

e. g. //I haven’t seen you for ages//

// Now silver needs to have love//

seen 和 love 都是新信息。

2、通过上下文判断

(1)重读通常出现在句末,这样很难区分已知成分和未知成分的界限,通过上下文就很容易判断。

e. g. In this job, Anne, we’re working with silver.

//Now silver needs to have love. //

Given New

(2) 重读只适用于口语中,所以在书面语中,通过上下文判断已知和未知成份就显得尤为重要。

(三)不管口语中还是书面语中,确指的一般是已知信息,不确指的是未知信息

e. g. The girl walked into the room. “the girl” 表明上文已提到,是已知信息。

A girl walked into the room. “a girl” 表明语篇中第一次提到,是未知信息。

(四) 通过句法结构判断

1、从语法角度讲,不管口语中还是书面语中,

已知信息一般从属于其他信息。

e. g. His appointment as Minister of the Environment came as no surprise. (Given)若是新信息,则应处于表语位置:

His has been appointed as Minister of the Environment. This came no surprise. (New)

2、书面语中不存在重读,可以通过复杂的句法来判断,比如主裂句和假裂句。在主裂句中,处于主位的是新信息,而述位的是已知信息。

e. g. There are some customers who in their search for a suitable material prefer to study complex tables of technical data. It is for such customers that we have listed the properties of Matroc’s more widely used material. (we have listed the … for customers 是已知信息,such customers 为新信息)

3、只有很好利用句法结构判断已知信息和新信息的功能,翻译中才不会出现不必要的转换。

(五)在书面语中,还可以通过标点符号判断

e. g. He was waving to the girl who was running along the platform.

限制性定语从句用来修饰这个女孩,所以这句话中不出现新信息。

He was waving to the girl, who was running along the platform .

非限制性定语从句用于补充说明,是新信息。

不同语言有不同的判断标准,所以翻译者对各种标志体系要特别敏感。

三、主位结构与信息结构

主位结构由主位+述位构成;信息结构包括已知信息和未知信息。两者的区别为:

(1)主位-述位表形式是线性排列次序,而信息的表现形式是声调。

e. g. (what is the girl doing?)

She is cleaning the window.

主位 述位

She is cleaning the window.

已知信息 未知信息

(2)在主位结构中,主位总是先于述位;在信息结构中,已知信息一般先于未知信息,但也有未知信息比已知信息先出现的情况。

(Who did John meet?)

John (T) met Mary (R).

Given New

(Who met Mary ?)

John(T) met Mary(R).

New Give

判断某一词语是否传递新信息,有时可以从是否可省略这方面进行。

(3)主位结构是分句内部组织信息的结构,与语境的关系不十分密切;离境化的句子也可切分主位和述位,虽然这种切分是没有实际意义的。

信息结构与语境的关系十分紧密,离开了特定的上下文和背景,离开了特定的交际行为,则无法确定已知、未知信息。如B中的“John met Mary”,主述位的切分是一样的,但信息的分布情况因上文不同而有异了。

(4)主位-述位是以发话者为中心的(speaker-oriented),主位指发话者讲话的起点,交际内容的出发点,一般由句首成分体现;述位指发话者围绕起点,交际的内容。已知、未知信息则是以受话者为中心的(listener-oriented),已知信息指受话者从特定的语境中了解的内容,未知信息指受话者还不知道的内容。

由于信息中心落在述位,在无标记信息结构中已知信息先于未知信息,无标记主位结构主位先于述位,这就造成有时主位与已知信息一致,述位与未知信息一致。所以有的语言学家把主位结构与信息结构融合起来。

## 四、功能句子观(FSP)

1、功能句子观(FSP)。功能句子观包含两层意思:一为句子内部结构的配列,一为与语篇的关系。功能句子观有助于解释语序较为自由的语言的句子内部结构。同时,功能句子观也是翻译问题与策略相关讨论的基础<sup>[7]</sup>。

前提:交际目的不同,句子结构发挥不同的功用。

布拉格学派的费尔巴斯(Firbas)给出了这样一个句子:

e. g. John has been taken ill.

(1)说明健康状况(ill)。

(2)说明受影响的人(John)。

(3)说明信息的有效性(has)。

2、交际动力说(CD)。语言交际不是静止,而

是一个动态现象;从句子成分所负载的交际动力的程度可以了解该句子成分对交际发展所起作用的程度<sup>[8]</sup>。载有已知信息的成分对交际发展的作用低,载有新的未知信息的成分对交际发展的作用高。

主位是表达出发点,CD程度低。语境相关。

非主位为表述核心,CD程度高。语境不相关。

e. g. John has been taken ill. (说明健康状况)

John是表达出发点。句子的其它成分将信息补充完整,实现了语段的交际目的。

(1)语境相关理论标准:任何信息,如果没有在语境中直接出现,就可称为与语境不相关。

(2)非主位的组成成分。过渡:连结主位与信息核的句子成分。CD程度最低。包括动词表时间及情态的部分、系动词、或功能仅为连结主位与信息核的动词。

John has been taken ill.

The weather is fine.

述位:信息核。CD程度最高。包括限定动词的实义部分+述位的其它成分。

John has been taken ill.

The weather is fine.

信息流观点可以概括如下:

1)一个子句包含两个成分:表达出发点/语境相关成分;表述核心/语境不相关成分。

2)前者CD程度较低,为主位。后者可为主位也可为述位。

3)一个子句可完全由语境不相关成分构成,这样,其主位CD程度最低,其述位CD程度最高。

3、句子功能观中的线性排列与主位地位。句子功能观认为主位和述位并不主要由它们在句中的相对位来实现的,但同时他们也承认语言交际功能中词序所起的作用。

决定交际动态分布的因素:

(1)线性限定:即交际动态的基本分布是由一系列要素从程度最低逐渐传递到程度最高排列的。

(2)语义结构

(3)语境

语义结构和语境都比线性限定在层次上更高级。如下例子就表明了语境高于线性限定。

1) A heavy dew (R) had (TME) fallen (T; R).

2) The grass (T) was (TME) blue (R).

3) Big drops (R) hung (TME) on the bushes (T).

TME: 时态成分。

4、句子功能观的线性排列与有标记结构。句子功能观的理论家不把句子位置作为判定句中主位地位的唯一标准,所以同一信息的两种不同表达方法的主位分析可能相同。

e. g. (1) In China the book received a great deal of publicity.

(2) The book received a great deal of publicity in China.

在(1)(2)句中,句子功能观认为“in China”是述位。而韩礼德学派认为“in China”在句(2)中是述位,在句(1)中是主位。

布拉格学派认为“主位+述位”的顺序是无标记、普通的语序。他把“述位+主位”的结构称为“情感语序”。“情感语序”是有标记的,用来表达某种情感的;比如说表示对比或对立。

例: Well - publicized the book was.

这个句子,韩礼德学派和布拉格学派都认为是 有标记句子。但韩礼德学派把它分析为“前置主位+述位”顺序,而布拉格学派把它分析为“述位+主位”顺序。

5、减少线性错位的策略

(1) 语态变化:主动与被动语态之间的交换,来减少线性错位。例:

Visitors are requested to show their tickets.

来宾请出示入场券

The sense of inferiority that he acquired in his youth has never been totally eradicated.

他在青少年时期留下的自卑感还没有完全清除。

(2) 动词的改变:用一个意义相同但句法结构不同的 动词代替原语中的动词,以达到减少线性错

位。例:

I like it. 改说成: It pleases me.

(3) 名词化:把其它词性的词,一般是动词或形容词,变成名词的过程。例:

他写的东西根本就看不清。 His writing is illegible. 如译成: What he wrote is illegible. 就引起错位了。

(4) 外位式:把词、片语或子句移到句子不同的位置。

Learning English well is important.

It's important to learn English well.

随着现代语言学的发展,其研究范围在不断拓宽,经历了从音节到句子再到语篇的向上和向外发展的过程,语篇不是一个超级句子,而是一个意义单位,是人们实际进行交流的实例,是在一定的语境中讲的话或写的文章<sup>[9]</sup>。主位结构和信息结构是两种不同的语篇构形机制,两者相互渗透相互作用,创造语篇构形机制。

参考文献:

[1] 陈宏薇. 汉英翻译基础[M]. 上海: 外语教育出版社, 2002: 73.  
[2] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 外语教育出版社, 1994: 186.  
[3] 陈生保. 英汉翻译津指[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 1998: 23.  
[4] 张鑫友. 语言学教程学习指导[M]. 武汉: 湖北人民出版社, 2003: 174.  
[5] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1998: 41.  
[6] 郭著章, 李庆生. 英汉互译实用教程[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 1997: 178.  
[7] 胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001: 105.  
[8] 朱永生. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海: 外语教育出版社, 2001: 202.  
[9] 黄国文. 语篇分析的理论与实践—广告语篇研究[M]. 上海: 外语教育出版社, 2001: 114.

Transitional Rules between the Thematic Structure and Information Structure

XU Min - an

(Humanities and Social Science Department, Sanming Vocational Technical College, Sanming 365000, China)

**Abstract:** Since it is not autonomous, a sentence does not exist for its own sake but as part of a situation or a text. This paper aims at analyzing the distribution of structures and information in both Chinese and English texts, and exploring the transitional rules between the thematic structure and information structure. A translator must not be confined to theoretical models, but the theoretical analysis of linguistics, themes and rhemes is beneficial to textual translation.

**Key words:** translation; thematic structure; information structure



作者: [许闽安, XU Min-an](#)  
作者单位: [三明职业技术学院人文社会科学系, 福建, 三明, 365000](#)  
刊名: [南京工程学院学报 \(社会科学版\)](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF NANJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY \(SOCIAL SCIENCE EDITION\)](#)  
年, 卷(期): 2006, 6 (2)

参考文献(9条)

1. [黄国文](#) [语篇分析概要](#) 1998
2. [郭著章; 李庆生](#) [英汉互译实用教程](#) 1997
3. [胡壮麟](#) [语言学教程](#) 2001
4. [朱永生; 郑立新; 苗兴伟](#) [英汉语篇衔接手段对比研究](#) 2001
5. [黄国文](#) [语篇分析的理论与实践-广告语篇研究](#) 2001
6. [张鑫友](#) [语言学教程学习指导](#) 2003
7. [陈生保](#) [英汉翻译津指](#) 1998
8. [胡壮麟](#) [语篇的衔接与连贯](#) 1994
9. [陈宏薇](#) [汉英翻译基础](#) 2002

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_njgcxyxb200602004.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_njgcxyxb200602004.aspx)